

Porównanie tłumaczeń I Królewska 18:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A (on) odpowiedział: Nie ja dręcę Izraela, lecz ty i dom twojego ojca – przez to, że porzuciliście przykazania JAHWE,* a (ty) poszedłeś za baalami. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Eliasz odpowiedział: To nie ja dręcę Izraela, lecz ty i ród twojego ojca — przez to, że porzuciliście przykazania JAHWE, a ty kroczysz za baalami.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Odpowiedział: Nie ja dręcę Izrael, ale ty i dom twego ojca — gdyż porzuciliście przykazania JAHWE, a ty poszedłeś za Baalami.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Na co mu odpowiedział: Nie jać czynię zamięszanie w Izraelu, ale ty i dom ojca twego, gdyż opuściwszy rozkazania Pańskie naśladujecie Baalów.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A on rzekł: Nie jam zamieszał Izraela, ale ty i dom ojca twego, którzyście opuścili przykazania PANSKIE, a poszliście za Baalim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A on mu odrzekł: Nie ja dręcę Izraela, ale właśnie ty i ród twego ojca waszym porzucaniem przykazań Pańskich, a ponadto ty poszedłeś za Baalami.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A on odpowiedział: Nie ja sprowadziłem nieszczęście na Izraela, lecz ty i ród twojego ojca przez to, że zaniedbaliście przykazania Pana, a ty poszedłeś za Baalami.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	On mu odpowiedział: Nie ja jestem sprawcą nieszczęść Izraela, tylko ty i dom twojego ojca, ponieważ porzuciliście przykazania JAHWE i poszedłeś za baalami.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„To nie ja sieję zamęt w Izraelu - odparł - ale ty i ród twego ojca, bo porzuciliście przykazania JAHWE i zaczęliście oddawać cześć Baalom.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odrzekł: - Nie ja dręcę Izraela, ale ty i dom twojego ojca, ponieważ porzuciliście nakazy Jahwe, [ty] zaś poszedłeś za Baalami.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Ілія: Не я нищу Ізраїля, але тільки ти і дім твого батька тим, що ви оставили Господа Бога вашого і ти пішов за Ваалами.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc odpowiedział: Nie ja sprowadziłem biedę na Izraela – lecz ty i dom twojego ojca; bowiem porzuciliście przykazania WIEKUISTEGO, a poszedłeś za Baalami.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Na to on powiedział: ”To nie ja ściągnąłem klątwę na Izraela, lecz ty i dom twego ojca, ponieważ porzucaliście przykazania JAHWE i poszliście za Baalami.

¹⁾ przykazania JHWH : wg G: Pana, waszego Boga, τὸν κύριον θεὸν ὑμῶν.